

# INDICE

	Páginas
Presentación . . . . .	9
<b>CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES</b>	
<b>1. TEORIA DE LA TRADUCCION</b>	
<b>1.1. Temas generales</b>	
Valentín García Yebra: "¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano?" . . . . .	19
Denis Canellas de Castro Duarte: "Abordaje de la traducción a partir del paralelismo y la discrepancia de la proximidad lingüística" . . . . .	33
M <sup>a</sup> Pilar Blanco García: "Dificultades traductológicas de las lenguas marginales en la propia comunidad lingüística" . . . . .	41
Dianella Gambini: "Apuntes sobre el acto de traducción: una aproximación según la crítica estética post-crociana (M. Fubini y C. De Lollis)" . . . . .	49
Miguel Angel Vega: "Consideraciones acerca de la funcionalidad pragmática de la traductología y de su didáctica" . . . . .	59
Magdalena Frásie Gay: "La <i>concepción</i> del texto en el proceso de la traducción" . . . . .	73
Julia Sevilla Muñoz: "La terminología heráldica en francés y en español" . . . . .	77
Rosa M <sup>a</sup> Piñel López: "La traducción de los diversos valores del diminutivo español al alemán" . . . . .	85

## 1.2. Tipología de textos y traducción

Christiane Nord: "La traducción literaria entre intuición e investigación" . . . . .	99
Iñigo Sánchez-Paños: "Sentido y traducción literaria" . . . . .	111
Fernando García de la Banda: "Traducción de poesía y traducción poética" . . . . .	115
M <sup>a</sup> M. Duque García, M <sup>a</sup> T. González y M. Catrain: "Transposición y modulación en la traducción técnica" . . . . .	137
Gerardo Martín González: "La traducción de textos informáticos: un caso concreto" . . . . .	151
Guadalupe Aguado de Cea: " <i>Comando, instrucción, sentencia: ¿sinónimos en el campo informático?</i> " . . . . .	155

## 2. HISTORIA DE LA TRADUCCION

### 2.1. Temas generales

Julia Obolenskaya: "La historia de las traducciones de la literatura rusa y los problemas de equivalencia" . . . . .	169
Dieter Messner: "Las relaciones luso-germanas a través de la traducción" . . . . .	183

### 2.2. Epocas, autores y obras concretas

Jesús Cantera Ortiz de Urbina: "El enriquecimiento del léxico francés durante la Revolución y su traducción al español" . . . .	193
Hans Tromp: "Las traducciones de <i>Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc</i> o la transhumancia de textos neerlandeses medievales" . . . . .	207
Bernd Marizzi: " <i>Robinson der Jüngere</i> : un libro de lecciones de cosas de la Ilustración española y alemana" . . . . .	215
Violeta Pérez Gil: "La recepción de E.T.A. Hoffmann: primeras traduccionesl francés y al español" . . . . .	225
Ana Isabel Almendral Oppermann: "La onomatopeya en Annette von Droste-Hülshoff y su posible traducción" . . . . .	233
Margit Raders: " <i>La pequeña ciudad</i> o la novela dramática en Heinrich Mann: dificultades traductológicas del género mixto" . . . .	239
M <sup>a</sup> Antonia Alvarez Calleja: "La recreación del lenguaje metafórico de Angela Carter" . . . . .	253
M <sup>a</sup> Rosario Ozaeta Gálvez: "La difícil empresa de la traducción de teatro contemporáneo: <i>Le Saperleau</i> " . . . . .	261

### 3. FORMACION DE TRADUCTORES, PROFESION Y MEDIOS TECNICOS AUXILIARES

Herman J. Vermeulen: "El desafío de 1992 para traductores, intérpretes y expertos lingüísticos" . . . . .	273
Klaus Birkenhauer: "La praxis traductora y el procesamiento de textos" . . . . .	283
M <sup>a</sup> Luisa Barreno Rodríguez: "Centros de información y documentación para la investigación filológica y traductológica" . . . . .	295
A. de Irazazábal y E. Schwarz: "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor" . . . . .	301